

UMOWA

W dniu 2022 r., pomiędzy Skarbem Państwa – Wojewodą Mazowieckim – Konstantym Radziwiłłem z siedzibą w Warszawie (kod pocztowy: 00-950) pl. Bankowy 3/5, NIP 5251008875, w imieniu, którego występuje Pani Zuzanna Zacharewicz – Dyrektor Biura Wojewody Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, na podstawie upoważnienia nr 271/1/2020 z dnia 26 maja 2020 r., którego kserokopia stanowi załącznik nr 1 do umowy, zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”

a

...

reprezentowanym przez

...

zwanym dalej „Wykonawcą”

Zamawiający i Wykonawca w dalszej części Umowy zwani są również – odpowiednio – Stroną lub Stronami.

Na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo Zamówień Publicznych (Dz. U. z 2022 r., poz. 1710 z późn. zm.) do niniejszej umowy nie stosuje się przepisów ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

§ 1.

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie na terenie Warszawy usługi tłumaczeń z języka polskiego na język migowy (PJM):
 - 1) konferencji organizowanych przez Wojewodę Mazowieckiego;
 - 2) materiałów filmowych zrealizowanych przez Biuro Wojewody Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach umowy zagwarantować wykonanie usług tłumacza migowego konferencji prasowych w liczbie nie większej niż 30 godzin zegarowych łącznie.
3. Wykonawca zobowiązuje się w ramach Zamówienia zagwarantować wykonanie usług tłumaczenia 2 materiałów filmowych wraz ze zgraniem materiału filmowego w liczbie nie większej niż 20 minut zegarowych łącznie.
4. Umowa obowiązuje w okresie: 01.01.2023r. – 31.12.2023r.

§ 2.

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot umowy zgodnie z obowiązującymi przepisami, treścią i celem umowy, przy zachowaniu najwyższej staranności, uwzględniając zawodowy charakter prowadzonej działalności.
2. Wykonawca oświadcza, iż:
 - 1) dysponuje odpowiednim potencjałem techniczno - organizacyjnym, osobowym, finansowym oraz uprawnieniami, wiedzą i doświadczeniem niezbędnymi do

- należytego wykonania umowy;
- 2) usługi tłumaczenia w ramach realizacji umowy wykonywane będą przez osoby posiadające odpowiednie certyfikaty, doświadczenie i kwalifikacje niezbędne do prawidłowego wykonania umowy.
 3. Tłumacze języka migowego wyznaczeni do realizacji przedmiotu umowy posiadają wpis do rejestru tłumaczy prowadzonego przez wojewodę.
 4. Wykonawca odpowiada za wszelkie działania i zaniechania tłumacza jak za własne działania lub zaniechania.
 5. Powierzenie świadczenia usługi podwykonawcom wymaga pisemnej zgody Zamawiającego. Wykonawca odpowiada za czynności wykonane przez podwykonawców oraz jego personel jak za działania i zaniechania własne.

§ 3.

1. Zamawiający zobowiązuje się do uzgodnienia z Wykonawcą terminów, miejsc i innych szczegółów organizacyjnych usługi tłumaczenia, o której mowa w § 1 ust. 1, nie później niż 6 godzin przed konferencją.
2. Usługa tłumaczenia, o której mowa w § 1 ust. 1, realizowana będzie w dni robocze w godzinach: 8:00 - 17:00, z pominięciem dni ustawowo wolnych od pracy.
3. Zamawiający zobowiązuje się do uzgodnienia z Wykonawcą terminów i innych szczegółów organizacyjnych usługi tłumaczenia, o której mowa w § 1 ust. 3, zapewniając Wykonawcy co najmniej 3 dni robocze na wykonanie usługi tłumaczenia.
4. Osobami wskazanymi do kontaktu w sprawie realizacji umowy są:
 - 1) po stronie Wykonawcy:
...
 - 2) po stronie Zamawiającego:
Pani Agnieszka Kędzierawska nr. tel.: 22 695 69 36, adres email:
akedzierawska@mazowieckie.pl.

§ 4.

1. Wykonawca oświadcza, że jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności i ponosi odpowiedzialność za zrekompensowanie szkód wynikających z wypadków lub wszelkiego rodzaju zdarzeń zaistniałych w czasie wykonywania umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada zgody osób wykonujących przedmiot umowy na rozpowszechnianie wizerunku i upoważnia Zamawiającego do rozpowszechniania wizerunku w Internecie.
3. Jeżeli Zamawiający poinformuje Wykonawcę o jakichkolwiek roszczeniach osób trzecich zgłaszanych wobec Zamawiającego, w związku z realizacją przedmiotu umowy, w tym zarzucających naruszenie praw do wizerunku, dóbr osobistych Wykonawca podejmie wszelkie działania mające na celu zażegnanie sporu i poniesie w związku z tym wszelkie koszty, w tym koszty obsługi prawnej, koszty procesu od chwili zgłoszenia roszczenia, koszty odszkodowań, jak również pokryje wszelkie koszty wynikające z tego tytułu.

§ 5.

1. Za prawidłowe wykonanie przedmiotu umowy o którym mowa w § 1 ust.2, Zamawiający zapłaci Wykonawcy ... zł brutto (słownie: ...), w tym podatek VAT wynoszący ... zł (słownie: ...) za każdą rozpoczętą godzinę wykonywania przedmiotu umowy.

2. Za prawidłowe wykonanie przedmiotu umowy o którym mowa w § 1 ust.3, Zamawiający zapłaci Wykonawcy ... zł brutto (słownie: ...), w tym podatek VAT wynoszący ... zł (słownie: ...) za każdy materiał filmowy o czasie trwania do 10 minut.
3. Łączne wynagrodzenie z tytułu wykonania niniejszej umowy w okresie: 01.01.2023r. – 31.12.2023r. wyniesie nie więcej niż ... zł brutto (słownie: ...), w tym podatek VAT wynoszący ... zł (słownie: ...).
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 3 płatne będzie w miesięcznych ratach, po zakończeniu okresu rozliczeniowego. Okres rozliczeniowy oznacza okres od dnia 1 danego miesiąca do ostatniego dnia danego miesiąca w terminie obowiązywania umowy, o którym mowa w § 1.
5. Strony dokonają rozliczenia realizacji umowy na podstawie faktur comiesięcznych, wystawionych po wykonaniu przedmiotowej usługi, w okresie rozliczeniowym, zgodnie z ust. 4. Wykonawca zobowiązuje się dostarczać faktury pod następujący adres: Mazowiecki Urząd Wojewódzki w Warszawie, 00-950 Warszawa, Plac Bankowy 3/5, REGON: 013272620, NIP: 5251008875.
6. Zapłata wynagrodzenia nastąpi w terminie 21 dni kalendarzowych od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury na rachunek bankowy o nr
7. Za dzień zapłaty uznaje się dzień złożenia dyspozycji polecenia przelewu w banku Zamawiającego.
8. Wynagrodzenie brutto, o którym mowa w ust. 1 i 2, obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją umowy z uwzględnieniem podatku od towarów i usług VAT, innych opłat i podatków.
9. Wynagrodzenie wyczerpuje wszelkie należności Wykonawcy wobec Zamawiającego związane z realizacją umowy. Wykonawcy nie przysługuje zwrot od Zamawiającego jakichkolwiek dodatkowych kosztów, opłat i podatków poniesionych przez wykonawcę w związku z realizacją umowy.
10. Wykonawca wystawi Zamawiającemu fakturę po potwierdzeniu wykonania usługi drogą e-mail-ową za dany okres rozliczeniowy przez wskazanego w § 3 ust. 4 przedstawiciela Zamawiającego lub innych osób wskazanych przez Zamawiającego.
11. Na podstawie art. 4 ust. 3 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym Zamawiający wyłącza możliwość stosowania przez Wykonawcę względem Zamawiającego ustrukturyzowanych faktur elektronicznych w związku z realizacją niniejszej umowy.
12. Strony postanawiają, że jeżeli rachunek bankowy, którym posługuje się Wykonawca nie będzie ujęty w wykazie podatników, o którym stanowi art. 96b ustawy z dnia 11 marca 2004r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2022 r., poz. 931 z późn. zm.) – tzw. „białej liście podatników VAT”, Zamawiający będzie uprawniony do wstrzymania płatności i nie będzie to stanowiło naruszenia niniejszej umowy.
13. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym podatnikiem VAT.
14. W przypadku wystawienia przez Wykonawcę faktury VAT niezgodnej z umową lub obowiązującymi przepisami prawa Zamawiający ma prawo do wstrzymania płatności do czasu wyjaśnienia oraz otrzymania faktury korygującej VAT, bez obowiązku płacenia odsetek z tytułu niedotrzymania terminu zapłaty.

§ 6.

1. W przypadku niewykonania umowy przez Wykonawcę lub odstąpienia przez Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20 % wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 5 ust. 3.

2. W przypadku skorzystania z prawa naliczenia kary umownej, Zamawiający wystawi Notę obciążeniową wskazując w niej wysokość kary umownej oraz termin płatności - 7 dni od daty doręczenia noty Wykonawcy. Zamawiający będzie uprawniony do dokonania potrącenia wymagalnej kwoty kary umownej z kwotą wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
3. Naliczenie kary umownej nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania przewyższającego wartość kar umownych na zasadach ogólnych

§ 7.

1. Z ważnego powodu każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania umowy za 7 dniowym okresem wypowiedzenia, bez skutków finansowych z tytułu niezrealizowania umowy. Wypowiedzenie składa się na piśmie pod rygorem nieważności.
2. W przypadku niewykonania przedmiotu umowy na skutek siły wyższej, zdarzeń losowych lub innych okoliczności niemożliwych do przewidzenia, niezależnych od woli którejkolwiek ze stron, którym nie można było zapobiec, niniejsza umowa wygasa bez powstania jakichkolwiek skutków finansowych dla którejkolwiek ze stron.
3. Dla celów niniejszej umowy – pod pojęciem siły wyższej należy rozumieć zdarzenie nadzwyczajne i niemożliwe do zapobieżenia i przewidzenia, w tym w szczególność powódź, strajk pracowników czy wypadek komunikacyjny.

§ 8.

1. Strony oświadczają, że dane kontaktowe pracowników, współpracowników i reprezentantów Stron udostępniane wzajemnie w niniejszej Umowie lub udostępnione drugiej Stronie w jakikolwiek sposób w okresie obowiązywania niniejszej Umowy przekazywane są w związku z wykonywaniem umowy. Udostępniane dane kontaktowe mogą obejmować: imię i nazwisko, adres e-mail, stanowisko służbowe i numer telefonu służbowego. Każda ze Stron będzie administratorem danych kontaktowych, które zostały jej udostępnione w ramach Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do przekazania wszystkim osobom, których dane udostępnił Zamawiającemu w związku z realizacją niniejszej umowy, informacji, o których mowa w art. 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, zgodnie z treścią klauzuli informacyjnej, stanowiącej załącznik nr 4 do umowy.
3. Zamawiający oświadcza, że dane osobowe Wykonawcy będą przetwarzane zgodnie z klauzulą informacyjną stanowiącą załącznik nr 4 do Umowy.

§ 9.

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania o wszelkich czynnościach i przeszkodach mających wpływ na realizację niniejszej umowy.
3. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego i przepisy ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
4. Wszelkie spory wynikłe z niniejszej umowy będą rozstrzygane przez Strony polubownie, a w przypadku braku porozumienia będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
5. Nieważność lub nieskuteczność któregośkolwiek z postanowień umowy nie wpływa na ważność i skuteczność pozostałych jej postanowień. Strony będą dążyły do zastąpienia

nieważnego lub nieskutecznego postanowienia przez ważne i skuteczne postanowienie, które osiągnie w sposób jak najbardziej zbliżony taki sam lub podobny cel finansowy i gospodarczy.

6. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
7. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Załączniki:

- 1) załącznik nr 1 do umowy: Upoważnienie nr 271/1/2020 z 26 maja 2020 r.
- 2) załącznik nr 2 do umowy: Wydruk z KRS
- 3) załącznik nr 3 do umowy: Wzór Potwierdzenia przeprowadzenia usługi tłumaczenia
- 4) załącznik nr 4 do umowy: Klauzula informacyjna dotycząca przetwarzania danych osobowych

